



資治通鑑卷六十三

宋 司馬光 編集

元 胡三省 音註

漢紀五十五

起屠維單闕盡上章執徐凡二年

孝獻皇帝戊

建安四年春。黑山賊帥張燕與公孫續率兵十萬。三道救之。帥所類翻未至。

瓚密使行人齎書告續。使引五千鐵騎於北隰之中。賢曰下溼曰隰。孔穎達曰下溼謂土

地窰下常沮洳名為隰也起火為應。瓚欲自內出戰。紹候得其書。如期舉火。瓚以為

救至。遂出戰。紹設伏擊之。瓚大敗。復還自守。復扶又翻紹為地道穿其樓下。

施木柱之。度足達半。便燒之。樓輒傾倒。稍至京中。柱拄也。易之中京瓚所居也。度徒洛翻

瓚自計必無全。乃悉縊其姊妹妻子。然後引火自焚。紹趣兵登臺斬之。

計縊於賜翻又於田楷戰死。關靖歎曰：前若不止將軍自行，未必不濟。吾

聞君子陷人危，必同其難。難乃豈可以獨生乎？策馬赴紹軍而死。公孫瓚之

計與陳宮之計一也。陳宮之計，呂布不能用。公孫瓚之計關靖止之是知不惟決計之難贊決者亦難也續為屠各所殺。屠各

直於翻。漁陽田豫說太守鮮于輔曰：輔既斬鄒丹遂領漁陽太守說輸芮翻守式又翻曹氏奉

天子以令諸侯，終能定天下。宜早從之。輔乃率其眾以奉王命，詔以輔

為建忠將軍，都督幽州六郡。初，烏桓王巨力居死，子樓班年少。從子蹋

頓有武略，代立。少詩照翻從才用翻下同賢曰蹋音大蠟翻楊正衡晉書音義蹋徒合翻總攝上谷大人難

樓、遼東大人蘇僕延、右北平大人烏延等。袁紹攻公孫瓚，蹋頓以烏桓

助之，瓚滅。紹承制皆賜蹋頓、難樓、蘇僕延、烏延等單于印綬，又以閭柔

得烏桓心，因加寵慰以安北邊。其後難樓、蘇僕延奉樓班為單于，以蹋

頓為王。然蹋頓猶秉計策。○眭固屯射犬。郡國志河內野王縣有射犬聚唐懷州河內縣有漢射犬

故城  
息隨

夏四月。曹操進軍臨河。使將軍史渙、曹仁渡河擊之。仁操從弟

也。固自將兵北詣袁紹求救。與渙、仁遇於犬城。渙、仁擊斬之。操遂濟河

圍射犬。射犬降。

降戶  
江翻

操還軍敖倉。初操在兖州舉魏种、孝廉。

种音  
冲

兖州

叛。

張邈舉兖州附呂布事  
見六十一卷與平元年

操曰。唯魏种且不棄孤。及聞种走。操怒曰。种

不南走越。北走胡。不置汝也。既下射犬。生禽种。操曰。唯其才也。釋其縛

而用之。以為河內太守。屬以河北事。

屬之  
欲翻

○以衛將軍董承為車騎將

軍。○袁術既稱帝。淫侈滋甚。媵御數百。

媵以  
證翻

無不兼羅紈。厭梁肉。自下

飢困。莫之收恤。既而資實空盡。不能自立。乃燒宮室。犇其部曲陳簡、雷

薄於瀟山。

瀟縣屬廬江郡有天山賢曰瀟縣  
之山也。瀟今壽州霍山縣也。瀟音潛。

復為簡等所拒。遂大窮。

士卒散走。憂懣不知所為。

復扶又翻  
懣音悶

乃遣使歸帝號於從兄紹。

紹與術  
同祖袁

湯以親則從也。曰。祿去漢室久矣。袁氏受命當王。符瑞炳然。今君擁有四

州。賢曰青冀幽并人戶百萬。謹歸大命。君其興之。袁譚自青州迎術。欲從下邳

北過。曹操遣劉備及將軍清河朱靈邀之。術不得過。復走壽春。六月。至

江亭。坐簣牀而歎曰。袁術乃至是乎。賢曰簣第也。謂無茵席也。因憤慨結病。歐血死。

術從弟胤畏曹操。不敢居壽春。率其部曲奉術柩及妻子。犇廬江太守

劉勳於皖城。皖縣屬廬江郡今舒州也。師古曰皖胡管翻。杜佑曰音患。考異曰吳志孫策傳曰術死長史楊弘大將張勳等將

其衆欲就策廬江太守劉勳邀擊悉虜之收其珍寶故廣陵太守徐璆

得傳國璽獻之。璆渠尤翻。傳國璽術拘孫堅妻所奪者璽斯氏翻。○袁紹既克公孫瓚。心益驕。

貢御稀簡。主簿耿包密白紹。宜應天人稱尊號。紹以包白事示軍府。白事

所白之事也。僚屬皆言包妖妄宜誅。妖於驕翻。紹不得已。殺包以自解。紹簡精兵

十萬。騎萬匹。欲以攻許。沮授諫曰。近討公孫瓚。師出歷年。百姓疲敝。倉

庫無積。未可動也。宜務農息民。先遣使獻捷天子。若不得通。乃表曹操

隔我王路。沮子余翻王路謂尊王之路也然後進屯黎陽。漸營河南。益作舟舡。繕修器

械。分遣精騎。抄其邊鄙。令彼不得安。我取其逸。如此。可坐定也。使紹能用授言

曹其殆乎抄楚交翻郭圖審配曰。以明公之神武。引河朔之彊衆。以伐曹操。易如

覆手。易以鼓翻何必乃爾。授曰。夫救亂誅暴。謂之義兵。恃衆憑彊。謂之驕兵。

義者無敵。驕者先滅。前漢魏相上書曰兵義者王兵驕者滅曹操奉天子以令天下。今舉

師南向。於義則違。且廟勝之策。不在彊弱。曹操法令既行。士卒精練。非

公孫瓚坐而受攻者也。今棄萬安之術。而興無名之師。前漢董公曰兵出無名事故不

成竊爲公懼之。爲子僞翻下爲子同圖配曰。武王伐紂。不爲不義。况兵加曹操。而

云無名。且以公今日之彊。將士思奮。不及時以定大業。所謂天與不取。

反受其咎。史記范蠡之言此越之所以霸。吳之所以滅也。監軍之計。在於持牢。

紹使授監護諸將故稱爲監軍持而非見時知幾之變也。幾居衣翻紹納圖

言圖等因是譖授曰授監統內外

監古

威震三軍若其寢盛何以制之

夫臣與主同者亡此黃石之所忌也

臣與主同言作威作福與主無別也黃石即張良於下邳圯上所得

之書

且御衆於外不宜知內紹乃分授所統爲三都督使授及郭圖淳

于瓊各典一軍騎都尉清河崔琰諫曰天子在許民望助順不可攻也

紹不從許下諸將聞紹將攻許皆懼曹操曰吾知紹之爲人志大而智

小色厲而膽薄忌克而少威

少詩沼翻下同

兵多而分畫不明將驕而政令

不壹

將即亮翻

土地雖廣糧食雖豐適足以爲吾奉也孔融謂荀彧曰紹地

廣兵強田豐許攸智士也爲之謀審配逢紀忠臣也

逢皮江翻

任其事

任音壬

顏良文醜勇將也統其兵殆難克乎彧曰紹兵雖多而瀆不整田豐剛

而犯上許攸貪而不治審配專而無謀逢紀果而自用此數人者勢不

相容必生內變顏良文醜一夫之勇耳可一戰而禽也秋八月操進軍

黎陽使臧霸等將精兵入青州。以扞東方。臧霸起於泰山稱雄於東方者也故使之為扞袁氏雖欲

自平原而東無能為矣。留于禁屯河上。九月操還許。分兵守官渡。賢曰裴松之北

下臨泚水即葭蕩渠也杜佑曰鄭州中牟縣北十二里有中牟臺是為官

渡城袁曹相持之。所袁紹遣人招張繡。并與賈詡書。結好。繡欲許之。詡於繡坐上、

好坐。呼到翻顯謂紹使曰。歸謝袁本初。兄弟不能相容。謂與袁術有隙各

顯者明言之於稠人中。而能容天下國士乎。繡驚懼曰。何至於此。竊謂詡曰。若此、

當何歸。詡曰。不如從曹公。繡曰。袁強曹弱。又先與曹為讎。謂洧水之戰

從之如何。詡曰。此乃所以宜從也。夫曹公奉天子以令天下。其宜從一

也。紹彊盛。我以少眾從之。少詩詔下同必不以我為重。曹公眾弱。其得我必

喜。其宜從二也。夫有霸王之志者。固將釋私怨。以明德於四海。其宜從

三也。願將軍無疑。冬十一月。繡率眾降曹操。降戶操執繡手。與歡宴。為



子均取繡女。為于偽翻拜揚武將軍。表詔為執金吾。封都亭侯。凡郡國縣道治

所皆有關中諸將以袁曹方爭。皆中立顧望。涼州牧韋端使從事天水

楊阜詣許。阜還。關右諸將問袁曹勝敗孰在。阜曰。袁公寬而不斷。好謀

而少決。不斷則無威。斷下同少決則後事。今雖疆終不能成大業。曹公

有雄才遠略。決機無疑。漚一而兵精。能用度外之人。所任各盡其力。必

能濟大事者也。曹操使治書侍御史河東衛覲鎮撫關中。治直之翻時

四方大有還民。關中諸將多引為部曲。覲書與荀彧曰。關中膏腴之地。

頃遭荒亂。人民流入荊州者十萬餘家。聞本土安寧。皆企望思歸。企去智翻

舉踵也而歸者無以自業。諸將各競招懷。以為部曲。郡縣貧弱。不能與爭。

兵家遂彊。一旦變動。必有後憂。夫鹽國之大寶也。亂來放散。宜如舊置

使者監賣。監古銜翻下同以其直益市犂牛。若有歸民。以供給之。勤耕積粟。以

豐殖關中。遠民間之。必日夜競還。又使司隸校尉留治關中。以爲之主。

治直則諸將日削。官民日盛。此彊本弱敵之利也。或以白操操從之。始

遣謁者僕射監鹽官。河東安邑鹽池舊有鹽官。鹽之爲利厚矣。齊用管子鬻筴而霸。晉之定都。諸大夫必欲其近鹽。至漢

武之世。幹之以佐軍興。及唐安史之亂。第五琦推鹽以贍國用。自此遂爲經賦。其利居天下歲入之半。監工銜翻司隸校尉治

弘農。時以鍾繇爲司隸校尉。據魏略及三國志。繇實治洛陽。蓋暫治弘農。以招撫關中也。關中由是服從。袁紹使

人求助於劉表。表許之。而竟不至。亦不援曹操。從事中郎南陽韓嵩。漢制

惟司隸校尉有從事中郎。至漢末則州牧亦有從事中郎矣。別駕零陵劉先說表曰。說輸今兩雄相

持。天下之重。在於將軍。若欲有爲。起乘其敝可也。如其不然。固將擇所

宜從。豈可擁甲十萬。坐觀成敗。求援而不能助。見賢而不肯歸。此兩怨

必集於將軍。恐不得中立矣。曹操善用兵。賢俊多歸之。其執必舉袁紹。

然後移兵以向江漢。恐將軍不能禦也。今之勝計。勝計謂諸計之中。此計爲勝也。莫若

舉荊州以附曹操。操必重德將軍。長享福祚。垂之後嗣。此萬全之策也。

蒯越亦勸之。蒯苦怪翻表狐疑不斷。乃遣嵩詣許。曰：「今天下未知所定。而曹

操擁天子都許。君為我觀其釁。」為于偽翻下同嵩曰：「聖達節。次守節。」左傳曹公子欣時之

言嵩守節者也。夫君臣名定。以死守之。今策名委質。質如字唯將軍所命。

雖赴湯蹈火。死無辭也。以嵩觀之。曹公必得志於天下。將軍能上順天

子。下歸曹公。使嵩可也。如其猶豫。嵩至京師。天子假嵩一職。不獲辭命。

則成天子之臣。將軍之故吏耳。在君為君。則嵩守天子之命。義不得復

為將軍死也。惟加重思。為于偽翻重除用翻無為負嵩。表以為憚使。彊

之。以其憚於使疏吏翻至許。詔拜嵩侍中。零陵太守。及還。盛稱朝廷。曹公

之德。勸表遣子入侍。表大怒。以為懷貳。大會寮屬。陳兵持節。將斬之。持節

以示將斬猶不敢數曰：「韓嵩敢懷貳邪。眾皆恐。欲令嵩謝。嵩不為動容。」

數所具翻為于偽翻徐謂表曰將軍負嵩嵩不負將軍具陳前言表妻蔡氏諫曰

韓嵩楚國之望也且其言直誅之無辭表猶怒考殺從行者從才用翻下同知

無他意乃弗誅而囚之○楊州賊帥鄭寶欲略居民以赴江表帥所類翻下同

以淮南劉曄高族名人曄出於漢之宗室與蔣濟胡質俱為楊州名士欲劫之使唱此謀曄患

之會曹操遣使詣州有所案問曄要與歸家要讀曰邀寶來候使者曄留與

宴飲手刃殺之斬其首以令寶軍曰曹公有令敢有動者與寶同罪其

衆數千人皆讐服讐即涉翻失氣也推曄為主曄以其衆與廬江太守劉勳勳

怪其故曄曰寶無灋制其衆素以鈔略為利僕宿無資謂先無名位為之資也鈔楚交

翻而整齊之必懷怨難久故以相與耳天下殺亂之時設有不幸為衆推當以劉曄為灋勳以

袁術部曲衆多不能瞻遣從弟偕求米於上繚諸宗帥不能滿數不滿其所

求之數也繚讀曰僚偕召勳使襲之孫策惡勳兵強偽卑辭以事勳曰上繚宗民

漢紀 孝獻皇帝 六 一商務印書館藏版

數欺鄙郡。惡鳥路翻欲擊之。路不便。上繚甚富實。願君伐之。請出兵以

為外援。且以珠寶葛越賂勳。文選註曰葛越草布也今葛越勳大喜。外內

盡賀。劉曄獨否。勳問其故。對曰。上繚雖小。城堅池深。攻難守易。易以不

可旬日而舉也。兵疲於外。而國內虛。策乘虛襲我。則後不能獨守。是將

軍進屈於敵。退無所歸。若軍必出。禍今至矣。勳不聽。遂伐上繚。至海昏。

宗帥知之。皆空壁逃遷。勳了無所得。時策引兵西擊黃祖。行及石城。海昏

縣屬豫章郡當豫章大江之口有地名慨口永元中分海昏置建昌縣

上繚在建昌界石城縣屬丹楊郡賢曰在今蘇州西南余據水經石城

縣在牛渚東鄗道元註又云牛渚在石城東減五百里未知孰是又據

五代志宣城秋浦縣舊曰石城宋白曰池州貴池石埭二縣皆漢石城

縣之。聞勳在海昏。策乃分遣從兄賁、輔、將八千人屯彭澤。宋白曰彭澤

縣取彭蠡澤

為名漢屬豫章郡今江州彭澤縣自與領江夏太守周瑜將二萬人襲  
皖城。克之。夏戶雅翻得術勳妻子及部曲三萬餘人。表汝南李術為廬

江太守給兵三千人。以守皖城。為李術不附孫氏張本皆徙所得民東詣吳。勳還

至彭澤。孫賁、孫輔邀擊破之。勳走保流沂。流沂地名近西塞山。在今壽昌軍東北三十里。求

救於黃祖。祖遣其子射率船軍五千人助勳。船軍即舟師也。策復就攻勳。復扶又翻

下同大破之。勳北歸。曹操射亦遁走。策收得勳兵二千餘人。船千艘。遂進

擊黃祖。十二月辛亥。策軍至沙羨。沙羨縣屬江夏郡。晉灼曰：沙陽洲。沙陽縣治。經註蒲圻江中有沙陽洲。

縣本江夏之沙羨。晉改曰沙陽縣。劉表遣從子虎及南陽韓晞將長矛五千來救祖。

從才用翻。將即亮翻。甲寅。策與戰。大破之。斬晞。祖脫身走。獲其妻子及船六千艘。

艘蘇刀翻。士卒殺溺死者數萬人。策盛兵將徇豫章。屯于椒丘。椒丘去豫章南昌縣數十里。

謂功曹虞翻曰：華子魚自有名字。華歆字子魚。自有名。字言其名聞當時也。然非吾敵也。

若不開門讓城。金鼓一震。不得無所傷害。卿便在前具宣孤意。翻乃往

見華歆曰：竊聞明府與鄙郡故王府君齊名中州。海內所宗。雖在東垂。

常懷瞻仰。歆曰：孤不如王會稽。

王朗為會稽太守為策所破會工外翻

翻復曰：不審豫章

資糧器仗，士民勇果，孰與鄙郡？

又復扶

歆曰：大不如也。翻曰：明府言不如

王會稽，謙光之譚耳。

易曰謙尊而光譚與談同

精兵不如會稽，實如尊教。孫討逆智

略超世，用兵如神，前走劉揚州，君所親見。

劉揚州謂劉繇

南定鄙郡，亦君所聞

也。

鄙郡即謂會稽

今欲守孤城，自料資糧，已知不足，不早為計，悔無及也。今大

軍已次椒丘，僕便還去。明日日中，檄不到者，與君辭矣。歆曰：久在江

表，常欲北歸。孫會稽來，吾便去也。乃夜作檄，明旦遣吏齎迎策，便進軍。

歆葛巾迎策。

考異曰：華嶠譜敘曰：孫策略有揚州盛兵，徇豫章一郡，大恐官屬請出郊迎。歆曰：無然，策稍進，復白發兵，又不聽。

及策至一府，皆造閣請出避之，乃笑曰：今將自來，何遽避之？有頃，門下

白曰：孫將軍至，請見。乃前與歆共坐談議良久，夜乃別去。義士聞之，皆

長歎而心自服也。此說策謂歆曰：府君年德名望，遠近所歸。策年幼稚，利翻直宜脩子弟之禮，便向歆拜禮為上賓。○孫盛曰：歆既無夷皓韜覲

之風。又失王臣匪躬之操。夷皓謂伯夷四皓也。易曰：王臣蹇蹇，匪躬之

節也。燒心於邪儒之說，交臂於陵肆之徒，位奪節墮，咎孰大焉。翻：邪儒謂虞

孫策也。燒，奴教。翻：墮，讀曰墮。○策分豫章為廬陵郡，以孫賁為豫章太守，孫輔為廬

陵太守。會僮芝病，輔遂進取廬陵。見上卷。廬陵事。留周瑜鎮巴丘。裴

案：孫策于時始得豫章廬陵，尚未能得定江夏瑜之所鎮，應在今巴丘縣。沈約曰：後所屯巴丘處不同。余據晉地理志：廬陵郡有巴丘縣。沈約曰：晉立今撫州崇仁縣，即

其地。梁改巴丘曰巴山。孫策之克皖城也，撫視袁術妻子，及入豫章，收

載劉繇喪，善遇其家。士大夫以是稱之。會稽功曹魏騰嘗逆策意。迂五故翻

策將殺之，衆憂恐，計無所出。策母吳夫人倚大井謂策曰：汝新造江南

其事未集，方當優賢禮士，捨過錄功。魏功曹在公盡規，汝今日殺之，則

明日人皆叛汝。吾不忍見禍之及，當先投此井中耳。策大驚，遽釋騰。初

吳郡太守會稽盛憲舉高岱孝廉，許貢來領郡。岱將憲避難於營帥許



昭家。烏程鄒佗、錢銅及嘉興王晟等。孫乃旦翻。帥所類。翻姓譜。彭祖裔。

徙河翻。沈約曰。嘉興縣本名長水。秦改曰嘉興。縣屬吳郡。晟承正翻。各

聚衆萬餘。或數千人。不附孫策。策引兵撲討。皆破之。撲普翻。進攻嚴白虎。

白虎兵敗。犇餘杭。餘杭。縣前漢屬會稽郡。後漢分屬吳郡。投許昭。程普請擊昭。策曰。許昭

有義於舊君。有誠於故友。此丈夫之志也。裴松之曰。許昭有義於舊君。謂濟盛憲也。有誠於故友。則

受嚴白虎也。乃舍之。舍讀曰捨。○曹操復屯官渡。復扶翻。操常從士徐他等謀殺操。

常從士常隨從在左右者入操帳。見校尉許褚。色變。褚覺而殺之。○初。

車騎將軍董承稱受帝衣帶中密詔。與劉備謀誅曹操。操從容謂備曰。

從千容翻。今天下英雄。惟使君與操耳。本初之徒。不足數也。備方食。失匕箸。

備以操知其英雄懼將圖己故驚失值大雷震。備因曰。聖人云。迅雷風

烈必變。論語記孔良有以也。遂與承及長水校尉种輯將軍吳子蘭王